

УДК 811

РОЛЬ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Т. Д. Потаенко, Н. С. Капитонова

Донской государственной технической университет (г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

В статье речь идет о словах, обеспечивающих связность текста и составляющих его дискурс — дискурсивных маркерах. Рассмотрено понятие дискурсивных маркеров, их виды и функции, приведены основные характеристики, относящиеся к данному языковому явлению. Материал представлен с целью ознакомления с дискурсивными маркерами как с явлением, которому посвящено малое количество исследований отечественных лингвистов и языковедов.

Ключевые слова: английский язык, дискурсивный маркер, дискурс, части речи, письменная речь, коммуникация.

ROLE OF DISCOURSE MARKERS IN WRITTEN SPEECH

T. D. Potaenko, N. S. Kapitonova

Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

The article will focus on the words that ensure the coherence of the text and its components of discourse, discursive markers. We will consider the concept of discursive markers, their types and functions. The main characteristics related to this language phenomenon are given. This article is presented in order to get acquainted with discursive markers as a phenomenon, which a small number of studies of Russian linguists is devoted to.

Keywords: English language, discourse marker, discourse, parts of speech, written speech, communication

Введение. Во второй половине XX века происходит активное развитие новой научной парадигмы. Дискурс становится главным акцентом внимания лингвистов, интерес проявляется к словам, которые формируют его структуру, т.е. дискурсивным маркерам. На передний план выходят «маленькие, непонятные слова» которые, как правило, относятся к служебным частям речи [1]. Они трудно переводимы, однако являются необходимыми при построении дискурса.

Актуальность данной статьи обусловлена малым количеством исследований, посвященных данному вопросу.

Целью данной работы является определение роли дискурсивных слов в тексте и устной речи при переводе с английского на русский язык.

Основная часть. В лингвистической литературе указанные функциональные единицы обладают широким спектром терминологических наименований. По отношению к ним используются следующие: служебные и строевые слова, строевые элементы языка, дискурсивные единицы, соединительные обороты, дискурсивные маркеры, прагматические маркеры. Тем не менее, самым употребительным является термин дискурсивные маркеры. Такое активное применение данного термина является оправданным, поскольку название позволяет обойти проблему их принадлежности к одной из традиционных «частей речи». Согласно мнению Е. А. Котовой, дискурсивные маркеры — это «элементы речи, лишённые лексического значения и

не приносящие дополнительной информации тексту, задача которых — разделительная и различительная функции в речевых актах». Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю под редакцией В. Н. Ярцевой дискурс представляет собой связный текст, составленный в зависимости от экстралингвистических, социокультурных, психологических и других факторов [1]. Дискурс понимается как речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как участвующий в коммуникации компонент взаимодействия людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах).

Рассмотрим основные характеристики, относящиеся к данным языковым единицам.

Мультикатегорийность. Группа дискурсивных слов грамматически неоднородна и включает союзы, наречия, модальные слова, частицы, вставные слова, междометия, которые изучаются в рамках теории частей речи в традиционной грамматике. Например, к дискурсивным маркерам можно отнести как словосочетание *you know*, так и наречие *well* или *anyway*, а также междометия типа *Oh, ya, ouch* [2].

Факультативность. В предложении дискурсивные слова не выражают главной мысли, они находятся на периферии и указывают на взаимодействие говорящего и слушающего, отношение адресанта к адресату или ситуации в целом [2]. Для наглядности рассмотрим дискурсивный маркер *urgh* в предложении «*Urgh, I totally forgot*». Очевидна досада говорящего, т.е. отражено его отношение к ситуации, в то время как никакого семантического вклада данное междометие не делает.

Полифункциональность. Коммуникативные признаки привлекают внимание исследователей. Важной особенностью дискурсивных слов является то, что их семантико-прагматическая структура в немалой степени релятивизирована в отношении конкретных коммуникативных условий и проявляется лишь через набор функций, то есть в употреблении. Иными словами, при разных коммуникативных условиях и ситуациях один и тот же дискурсивный маркер может отражать совершенно противоположное отношение к ситуации [3].

Рассмотрим пример:

- *Oh, what nonsense. How can I let Dolly down?*
- *Oh, do* [4].

В первой реплике имеет место возмущение, в то время как *oh* во втором случае отражает отчаянную мольбу или просьбу.

Говоря о классификации дискурсивных маркеров, необходимо отметить, что основательным является различение дискурсивных маркеров по семантическим признакам. Считается, что дискурсивные маркеры имеют основное значение, которое указывает на тип связи между высказываниями или сегментами дискурса и их можно разделить на дополнительные, причинно-следственные, условные, темпоральные и противительные (таблица 1).

Типы дискурсивных маркеров по семантике основного значения [1]

| Дискурсивные маркеры | Примеры |
|-----------------------|---|
| Дополнительные | also, and, besides, further(more), correspondingly, in addition (to), moreover, incidentally, in particular, similarly, either, neither, neither...nor, what is more |
| Причинно-следственные | accordingly, as a result, because, consequently, for, for this reason, hence, in order to, on account of, therefore, thus, since, so, so that |
| Условные | assuming, even if, if, in that case, otherwise, provided, unless, under some conditions |
| Темпоральные | after this/that, afterwards, eventually, first, finally, initially, lastly, next, now, secondly, then, at last |
| Противительные | (al)though, but, conversely, despite, however, in comparison, in contrast, instead, in spite of, nevertheless, on the contrary, on the other hand, rather (than), still, whereas, yet |

Проведем анализ и опишем дискурсивный маркер *anyway* в письменной речи. К указанной группе относятся служебные слова *actually, anyhow, at any rate, in any event, at any point, in fact, after all, really*. Дискурсивные маркеры этой группы имеют в своей семантической структуре инвариантный компонент «вероятность», что можно доказать, если соотнести высказывания с дискурсивным маркером с предложением, которое это высказывание имплицитно вводит.

Дискурсивный маркер *anyway* также является носителем имплицитной семантики уступительного противопоставления. Семантическое содержание служебной единицы *anyway* можно описать как «something happened or will happen in spite of some circumstances». В зависимости от позиции в высказывании, которая, как правило, может быть инициальной или финальной, *anyway* может иметь в диалоге следующие функции: выступать в качестве маркера частичной уступки (*anyway, go first then — ладно, выходи первым*); выступать в качестве маркера обозначения конца дискурсивной башни и перехода беседы в другое тематическое русло (*anyway, what were you saying — так, о чем ты говорил?*); служить в качестве маркера частичного несогласия реципиента с предыдущим высказыванием или фрагментом дискурса (*anyway, I don't think you're being honest — что же, мне кажется, что ты не до конца со мной честен*) [5]. Другими словами, эта единица может иметь в дискурсе и такие прагматические функции, как изменение или закрытие темы интеракции, подведение ее итогов, несогласие с точкой зрения предыдущего коммуниканта.

Таким образом, рассмотрев способы употребления дискурсивных маркеров в письменной речи, можно заключить, что эти языковые единицы:

— устанавливают отношения между отрезками дискурса, обеспечивают их логическую связь [6];

— направляют интерпретацию адресата;

— наиболее полно отражают логическую связь фрагментов и выделяют наиболее важные эпизоды (например, такие маркеры как: «вообще», «в общем», «итак», «во-первых», «во-вторых», «наконец», «прежде всего» и пр.) [7].

— формируют структуру дискурса, обеспечивают связность текста;

— отражают процесс взаимодействия говорящего и слушателя: как говорящий интерпретирует и оценивает факты, как слушатель воспринимает услышанную информацию, его отношение к ней и так далее.

Итак, в проведенном исследовании, целью которого было определение роли дискурсивных маркеров в письменной речи, выполнены следующие задачи:

— дано определение термину «дискурсивные слова» — это языковые единицы, которые, с одной стороны, обеспечивают связность текста и, в то же время, отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего);

— рассмотрена классификация дискурсивных слов — дополнительные, причинно-следственные, условные, темпоральные и противительные;

— выявлены функции дискурсивных маркеров: обеспечение логической связи элементов дискурса, интерпретация отношения говорящего к происходящим событиям.

Предложение может в большинстве случаев сохранять свою правильность и без дискурсивных слов. Однако дискурсивные слова являются необходимыми, так как они делают речь живее, интереснее, понятнее, а своими прагматичными комментариями вносят заметное личностное начало в течение дискурса, ход интеракции в целом.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что основной целью употребления дискурсивных маркеров в письменной речи является желание придать тексту естественность и субъективность. Это связано с прямой зависимостью письменной речи от устной и наоборот. Действительно, невозможно представить какую-либо дискуссию, проводимую в исключительно литературном или научном стиле со строгим употреблением исключительно терминов, непосредственно относящихся к теме разговора.

Библиографический список:

1. Maugham, W. S. Theatre. / W. S. Maugham. — Москва: Менеджер, 1998. — 304 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / tapemark.narod.ru: [сайт]. — URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 16.03.2021).
3. Белова, В. М. Дискурсивные слова в мемуарах монтажного типа: семантика, функции, прагматика: автореф. дис... канд. филолог. наук / В. М. Белова. — Вологда, 2011. — 23 с.
4. Alami, M. Pragmatic functions of discourse markers: a review of related literature. International Journal on Studies in English Language and Literature / M. Alami // Vol. 3, Issue 3, March 2015. p. 1–10.
5. Кобозева, И. М. Для чего нужен звучащий словарь дискурсивных слов русского языка / И. М. Кобозева, Л. М. Захаров // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции Диалог'2004. — Москва: Наука, 2004. — С. 292–297.
6. Сенина, И. С. Строевые слова. Классификаторы как один из разрядов строевых слов, функции классификаторов / Літературне місто: [сайт] — URL: <http://litmisto.org.ua/?p=9396> (дата обращения: 16.03.2021).



7. Кобозева. И. М. Мультимедийный словарь дискурсивных слов русского языка: проблемы и решения / И. М. Кобозева, Л. М. Захаров // Труды Международного конгресса «Русский язык: исторические судьбы и современность». — Москва: МГУ, 2004. — С. 45–67

Об авторах:

Потаенко Татьяна Дмитриевна, студентка кафедры «Лингвистика и иностранные языки» Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), tatipotaenko@mail.ru

Капитонова Нина Сергеевна, доцент кафедры «Лингвистика и иностранные языки» Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), кандидат филологических наук, neonilka@inbox.ru

About the Authors:

Potaenko, Tatyana D., Student, Department of Linguistics and Foreign Languages, Don State Technical University (1, Gagarin sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), tatipotaenko@mail.ru

Kapitonova, Nina S., Associate professor, Department of Linguistics and Foreign Languages, Don State Technical University (1, Gagarin sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), Cand. Sci., neonilka@inbox.ru